

第八章

動詞（二）：過去未完成式直陳語氣

一、過去未完成式直陳語氣的結構

1. 過去未完成式直陳語氣（Imperfect Tense）或稱為「不完成式」的字形結構：與現在式一樣有字幹和字尾，不過，字幹前面多加了一個往昔號「ἐ」（augment），表示過去的動作。

ἐ + 字幹 + 字尾

2. 字幹表達了字詞的基本意義，字尾則表達時式/時態、語態、語氣、人稱及數目。若句子沒有另一個主格名詞出現，則這字尾就提供了該句子的主詞。
3. 過去未完成式直陳語氣動詞的字尾變化如下：

時式/時態	人稱/數目	主動語態	中間語態	被動語態
過去	1 單	ον	ομην	ομην
未完成式	2 單	ες	ου	ου
ἐ + 字幹 + 字尾	3 單	ε(ν)	ετο	ετο
	1 複	ομεν	ομεθα	ομεθα
	2 複	ετε	εσθε	εσθε
	3 複	ον	οντο	οντο

4. 由於過去未完成式前面有往昔號「ἐ」，所以其字型的變化比較大。

例：ἀκούω（現在式） ἤκουον（過去未完成式）（我聽）

αἰτέω（現在式） ἤτουν（過去未完成式）（我要求）

00191|動詞 不完成 主動 直說語氣 第三人稱 複數 | ἀκούω | 聽見 | 後接所有格時是強調感官上聽到。 |

（信望愛網頁的表達）

5. 雖然過去未完成式的字形變化比較大，但由於有信望愛聖經電子資源的幫助，所以，我們就不必背記這些動詞字形的變化。

二、過去未完成式直陳語氣的動作

1. 在動作性質方面，過去未完成式表達在過去尚未完成的動作，不在乎開始或結束，而是聚焦在動作的過程上。

1) **持續** (Descriptive / Progressive Imperfect)：描述一個過程或在過去正在進行中的動作。這是常見用法。翻譯為：不斷、一向、正在、持續、素來 (was [continually] doing, was [right then] happening)。

例：οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ **ἐπηρώτων** αὐτόν (可 9:28)

門徒 他的 **問 (過未)** 他

οἱ μαθηταὶ (門徒)	ἐπηρώτων (過未-持續: 不斷問 3P)	αὐτόν (他)
αὐτοῦ (屬-屬於: 他的)		

翻譯：他的門徒**不斷**問他。

2) **狀態** (Static)：表達持續一段時間的狀態，或非進行性的動詞。如：等同關係 (是)、情感 (愛)、感官知覺 (看、聽)、心裡認知 (想要、知道)、擁有。

例：πάντες οἱ πιστεύοντες **ἦσαν** ἐπὶ τὸ αὐτὸ (徒2:44)

所有 相信的人 **是 (過未)** 在同一個地方

翻譯：所有相信的人**是**在同一個地方。

3) **起始** (Ingressive/Inceptive Imperfect)：強調一個動作的開始，這個動作會持續一段時間。翻譯為：開始 (began doing)。

例：καθίσας **ἐδίδασκεν** αὐτούς (約8:2)

坐下 **教導 (過未)** 他們

翻譯：他坐下並**開始**教導他們。

4) **重複** (Iterative Imperfect)：描述在過去重複的動作，但不是定期發生，發生時間也較短。翻譯為：不斷、反覆 (kept on doing, going, repeatedly, continuously doing)。

例：**ἐλάλει** αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ (路9:11)

耶穌講論 (過未) 他們 有關神的國

翻譯：耶穌對他們**不斷**講論有關神的國。

- 5) 嘗試 (Conative/Tendential Imperfect) : 在過去嘗試一個動作, 這動作在進行中, 但還沒有完成; 或是, 要嘗試開始一個動作, 但還沒有開始。翻譯為: 嘗試、試圖、幾乎發生 (was attempting [unsuccessfully], was about to, could almost wish) 。

例: ἐκωλύομεν αὐτόν (路9:49)

我們阻止 (過未) 他

翻譯: 我們嘗試阻止他。

- 6) 過去 (Aoristic Imperfect) : 說明過去某時刻發生的動作。

例: ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐπω συνίετε; (可8:21)

耶穌說 (過未) 對他們 還不 明白

翻譯: 耶穌對他們說: 你們還不明白嗎?

功課 8

畫出以下經文的句型圖, 寫出過去未完成式動詞的動作性質, 並翻譯為中文。

- 1) Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα (太 3:5)
- 2) ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον ᾤψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. (太 9:21)
- 3) ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σφωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό. (徒 2:47)
- 4) τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· (可 4:33)
- 5) ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας (羅 6:17)
- 6) ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς (可 9:31)
- 7) ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· (可 4:2)
- 8) ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ (徒 18:25)
- 9) ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ (啟 2:14)